



**Études irlandaises**

**36-2 | 2011**  
**Varia**

---

## *Histoire de la littérature irlandaise*

**Bernard Escarbelt**

---



### **Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/etudesirlandaises/2539>  
ISSN : 2259-8863

### **Éditeur**

Presses universitaires de Rennes

### **Édition imprimée**

Date de publication : 30 décembre 2011  
Pagination : 204-205  
ISSN : 0183-973X

### **Référence électronique**

Bernard Escarbelt, « *Histoire de la littérature irlandaise* », *Études irlandaises* [En ligne], 36-2 | 2011, mis en ligne le 30 septembre 2011, consulté le 01 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/etudesirlandaises/2539>

---

Ce document a été généré automatiquement le 1 mai 2019.

© Presses universitaires de Rennes

---

# Histoire de la littérature irlandaise

Bernard Escarbelt

---

## RÉFÉRENCE

Michel Barrucand, *Histoire de la littérature irlandaise*, Paris, Ellipses, 2010, 178 p., ISBN 978-2-7298-6135-3

- 1 L'auteur du présent compte rendu, placé dès l'entrée en matière de cet ouvrage aux côtés de « quelques érudits égarés dans une bibliothèque universitaire de Dublin ou [de] quelques nationalistes irlandais – rouquins de surcroît ! – [...] » n'a pas été prédisposé à une lecture empathique du livre. Quant au « petit pays, cette “île d'émeraude” balayée par les vents sauvages de l'Atlantique, [qui] saura préserver les trésors sacrés de son passé et illuminer, d'un rayon d'or, l'avenir de tous les hommes en marche » d'une conclusion dont la brièveté lapidaire le dispute aux poncifs et à la grandiloquence, on a peine à croire que le rayon d'or en question puisse en même temps effacer les négligences et approximations contenues dans le corps du livre. Présenté, en quatrième de couverture, comme un « passionnant petit guide à l'usage du grand public », cette *Histoire de la littérature irlandaise* n'a pas pris la mesure de ses ambitions. Les six chapitres qui la constituent – Le temps des traditions (de l'origine à 1600) ; La colonisation anglaise (1600-1800) ; Le retour aux sources (1800-1890) ; Un vent de modernisme (1890-1950) ; La littérature contemporaine (1950-2010) – commencent tous par « Un peu d'histoire... », dont l'auteur reconnaît justement à l'avance les insuffisances – « [...] les arcanes de l'Histoire sont multiples, complexes et nécessiteraient une explication qui dépasse largement le cadre de cet ouvrage – tout en y ajoutant les siennes (pourquoi les termes “paganisme” ou “païen” n'apparaissent guère dans la description de la société irlandaise des premiers temps ? peut-on dire que Patrick, saint Patrick, « se convertit au catholicisme » ?). Le parcours menant de la littérature gaélique des origines jusqu'à nos jours (2010) hésite entre des analyses plus ou moins rapides pour les écrivains et les mouvements qui ont retenu l'auteur de cette *Littérature irlandaise* et un catalogue qu'imposent les 178 pages de l'ouvrage. On s'étonne de n'y pas trouver des auteurs tels que Nuala O'Faolain, traduite en français et récompensée par un prix littéraire en France

peu de temps avant son décès. Plus inquiétantes sont les inexactitudes et fautes de toutes sortes qui déflorent ce travail. Pour n'en citer que quelques unes, *The Government of the Tongue* de Seamus Heaney devient « Government of the Language » (p. 143), *The Clanking of the Chains* « The Thanking of the Chains » (p. 94), Patrick Kavanagh « Kavannagh » pour revenir au détour d'une mention à son orthographe exacte, etc. etc. Cette *Histoire* donne l'impression d'avoir – parfois ou souvent – été faite à coups d'internet : « De nombreux auteurs ont participé au théâtre irlandais durant ce xx<sup>e</sup> siècle “dramatique” [sic] : les banques de données référencent plus de 1200 noms, les trois quarts produisant leurs œuvres après 1950, en anglais mais aussi en gaélique » et se laisse aller à une démarche qui évoque les forums. La bibliographie et l'index sont tout aussi lacunaires et imparfaits. Il est regrettable que la directrice de la série « littératures du monde » des éditions Ellipses ne suive pas d'un peu plus près la publication d'un tel ouvrage. Le lecteur français aimera peut-être *l'Histoire de la littérature des Etats-Unis* et *l'Histoire de la littérature canadienne* du même Michel Barrucand, mais, pour ce qui est de l'Irlande, il consultera de préférence *La littérature irlandaise*, qu'il trouvera avoir été écrit en collaboration par Jacqueline Genet et Claude Fierobe, comme ne le dit pas la bibliographie de l'ouvrage soumis à compte rendu.

---

## AUTEURS

**BERNARD ESCARBELT**

Université Charles de Gaulle-Lille 3